

ε09.12 κατὰ Λουκᾶν 2.8

Ins Präsens übertragen

ὁ ποιμήν, ἑνος	Hirte	τὸ σημεῖον, ου	Zeichen
ἀγραυλέω	auf freiem Felde sein	σπαργανόω	in Windeln wickeln
ἡ φυλακή, ἡς	Wache	κεῖμαι, σαι, ται ...	liegen
ἡ ποίμνη, ης	Herde	ἡ φάτνη, ης	Krippe
ἡ νύξ, νυκτός	Nacht	ἐξαίφνης Adv.	plötzlich
ὁ κύριος, ου	Herr	ἡ στρατιά, ᾧς	Heer
ἰδοὺ Interj.	siehe	αἰνέω	loben
ἡ χαρά, ᾧς	Freude	ἡ δόξα, ης	Meinung; Ruhm, Ehre
ὁ λαός, οῦ	Volk	ὑψιστος, η, ον	höchster
ἔσται	er/sie/es wird sein	ἡ εὐδοκία	Wohllollen, -gefallen
ἐτέχθη (τίκτω)	wurde geboren		

- Καὶ ποιμένες εἰσὶν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
καὶ ἄγγελος κυρίου *προσέρχεται αὐτοῖς
καὶ δόξα κυρίου περιλάμπει αὐτούς,
5 καὶ φοβοῦνται φόβον μέγαν·
καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἄγγελος·
Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην
ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ
10 ὅς ἐστιν χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ·
καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον·
εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
καὶ ἐξαίφνης γίνεταί σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ
αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·
15 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
⁹ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν· ¹⁰ καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, ¹¹ ὅτι ἐτέχθη
ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ· ¹² καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος
ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. ¹³ καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων
τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· ¹⁴ Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

Christus = Messias

Das Wort bedeutet »Gesalbter« und bezeichnet zunächst in der Regel den König, der durch Salbung in sein Amt eingesetzt wurde. Daneben wird in der späteren Königszeit und vollends in und nach dem babylonischen Exil die Erwartung eines »Gesalbten« in besonderem Sinn laut: eines idealen Herrschers der Heilszeit, der das Reich Davids wiederherstellen, Israel voller Weisheit dauerhaft regieren und eine Erneuerung der ganzen Schöpfung heraufführen wird (vgl. die sog. messianischen Weissagungen in den Prophetenbüchern: Jes 7,14-16; 9,1-6; 11,1-10; Mi 5,1-5; Sach 9,9-10; daneben z.B. auch Hes 34,23-24; 37,24-25). Besonders diese prophetische Erwartung – in deren Zusammenhang der Begriff »Messias« aber nicht genannt wird – sowie die Verheißung der ewigen Dauer der Dynastie Davids aus dem Munde Nathans (2Sam 7,12-16) sind die Grundlage für die jüdische und die christliche Messiaserwartung geworden.